

Índice

Agradecimientos	xiii
Introducción a la cuarta edición en inglés	xv
Introducción a la segunda versión en español	xvii
Introducción	xix

Sección A: Preguntas sobre la familia

A1	¿Cuáles serán las ventajas para mis hijos si llegan a ser bilingües?	1
A2	¿Están algunas familias en mejor posición que otras para lograr que sus niños sean bilingües?	7
A3	¿Es la madre más importante que el padre en el desarrollo del lenguaje?	10
A4	¿Qué ocurre si los padres no están de acuerdo entre ellos en que sus hijos sean bilingües?	12
A5	¿Tendrá algún efecto perjudicial para nuestro matrimonio o pareja el facilitar que nuestros hijos sean bilingües?	13
A6	Mi pareja no entiende el idioma en el cual le hablaré a mi hijo. ¿Es esto un problema?	14
A7	¿Qué ocurre si los abuelos y el resto de la familia no están de acuerdo con que los niños mantengan su idioma o lleguen a ser bilingües?	16
A8	¿En qué consiste el enfoque una persona-un idioma? ¿Resulta efectivo?	17
A9	¿Qué puede hacer una madre sola o un padre solo para que sus hijos sean bilingües?	19
A10	Ninguno de los dos padres habla otro idioma. ¿Cómo pueden ayudar a sus hijos a ser bilingües?	19
A11	Mis niños tienen pocas oportunidades de practicar uno de sus idiomas fuera del hogar. ¿Qué puedo hacer?	20
A12	Cuando mi hijo o hija ve la televisión, ¿debe escuchar un solo idioma o ambos?	21

A13	Mis hijos hablan dos idiomas. ¿Cómo puedo ayudarlos a tener dos culturas?	22
A14	¿Cuál es la importancia de que los dos idiomas reciban apoyo y se practiquen fuera del hogar?	24
A15	¿Qué tipo de ayuda comunitaria es valiosa para el bilingüismo?	24
A16	Mis vecinos creen que debemos integrarnos más y que eso implica usar menos el idioma del hogar. ¿Debemos mantenernos separados o integrarnos?	25
A17	¿Puedo aprender un segundo idioma al mismo tiempo que mi hijo o mi hija?	26
A18	Acabamos de mudarnos a los Estados Unidos. ¿Debemos hablar en el hogar solo inglés para ayudar a nuestros hijos?	27
A19	¿Cuál debe ser nuestra estrategia con respecto a un niño adoptado o a una niña adoptada?	28
A20	Hablo dos idiomas bastante bien. ¿Cuál debo usar para hablar con mi hijo?	32
A21	Me gustaría hablarles a mis hijos en mi lengua materna, pero he perdido el hábito de usarla. ¿Qué debo hacer para recuperar ese hábito?	33

Sección B: Preguntas sobre el desarrollo del lenguaje

B1	¿Cuáles son los factores más importantes para que un niño o una niña llegue a ser bilingüe?	36
B2	¿Tienen algunos niños más facilidad que otros para desarrollar su bilingüismo?	38
B3	¿Comienza el desarrollo bilingüe en la etapa prenatal?	39
B4	¿Tienen menos dificultad los niños pequeños para desarrollar su bilingüismo?	40
B5	¿A qué edad reconocen los niños bilingües que tienen dos idiomas?	41
B6	¿Es preferible que mis niños aprendan temprano un idioma para que se les grabe mejor en el cerebro?	42
B7	¿Tendrán mis niños el mismo dominio de los dos idiomas?	43
B8	¿Es mejor desarrollar dos idiomas al mismo tiempo o uno después de otro?	46
B9	¿Cómo puedo saber si el desarrollo lingüístico de mis hijos es normal y adecuado?	47
B10	¿El aprendizaje de un segundo idioma causará problemas en el desarrollo del primero?	49
B11	¿Recibirán mis niños algún beneficio si solo llegan a adquirir un uso limitado del segundo idioma?	50
B12	¿Qué efectos tendrá el bilingüismo en la inteligencia de mis hijos?	52
B13	Quiero que mis hijos tengan éxito. ¿Debo concentrarme en ayudarlos a desarrollar el español o el inglés?	57

B14	¿Debe mi niño mantener los dos idiomas separados en distintas situaciones y con distintas personas (por ejemplo, las visitas)?	58
B15	¿Debe hablarle el niño a la misma persona en dos idiomas distintos?	61
B16	Las actitudes que tengan mis hijos sobre el lenguaje, ¿afectarán a su aprendizaje de un segundo idioma?	61
B17	¿Es sensato que mis hijos crezcan hablando tres idiomas o más?	63
B18	¿Tienen los bilingües mayor facilidad para aprender un tercer idioma de la que tienen los monolingües para aprender un segundo idioma?	68
B19	¿Progresan a distinto ritmo los niños y las niñas en la adquisición del bilingüismo y el aprendizaje de la lectura?	69
B20	¿Hay diferencia en el desarrollo del bilingüismo entre el mayor de los niños y sus hermanos menores?	69
B21	Mis hijos mezclan sus dos idiomas. ¿Es esto normal?	70
B22	¿Hay alguna razón para mezclar los idiomas y pasar de uno a otro en la misma conversación?	72
B23	¿Cuándo podrán mis hijos bilingües servir de intérpretes y traducir de un idioma al otro?	75
B24	¿Qué efecto tendrán los medios masivos de comunicación en el bilingüismo de mis hijos?	76
B25	¿Pueden la música y el teatro ayudar a desarrollar el bilingüismo de mis hijos?	78
B26	¿Tendrán un efecto en el bilingüismo de mis hijos las computadoras y la tecnología?	78
B27	¿Qué importancia tienen las posibles oportunidades de empleo en la decisión de mantener los dos idiomas de mis hijos hasta que sean adultos?	79
B28	Necesito cambiar el idioma, o los idiomas, que uso con mis hijos. ¿De qué modo los afectará?	81

Sección C: Preguntas sobre problemas

C1	¿Cuáles son las desventajas de que mi hijo o mi hija sea bilingüe?	83
C2	Mi hijo mezcla los dos idiomas. ¿Qué debo hacer?	88
C3	Mi hija se niega a hablar en uno de sus idiomas. ¿Qué debo hacer?	90
C4	Mi hijo adolescente habla más y más solo en inglés. ¿Qué puedo hacer?	92
C5	Mi hijo parece estar perdiendo habilidad en el uso del uno de sus idiomas. ¿Cómo puedo asegurarme de que no la pierda del todo?	93
C6	¿Aprenderán mis hijos sus idiomas solo a medias y no tan bien como si hablaran uno solo?	95
C7	¿Se verá afectada la inteligencia de mis hijos por ser bilingües?	96
C8	¿Afecta el bilingüismo al funcionamiento del cerebro?	97

C9	¿Tendrán mis hijos bilingües un problema de identidad por tener dos culturas?	98
C10	¿Sufrirá cambios mi identidad si educo a mis hijos como bilingües y multiculturales?	100
C11	¿Cómo afectará a nuestra identidad el irnos a vivir a otro país?	101
C12	¿Podrá el bilingüismo perjudicar a la personalidad de mis hijos?	103
C13	¿Podrá el bilingüismo perjudicar al desarrollo social de mi hija y su capacidad para hacer amigos?	106
C14	Mi hija parece tener dificultades con el aprendizaje. ¿Es a causa del bilingüismo?	108
C15	Mi hijo parece tener un problema emocional o de conducta. ¿Es a causa del bilingüismo?	109
C16	A mi hija le han diagnosticado un problema específico (por ejemplo, graves dificultades en el aprendizaje, dificultades del lenguaje, problemas emocionales). ¿Debemos cambiar a hablar solo un idioma en lugar de dos? ¿En qué idioma debemos hablar?	110
C17	Mi hijo tartamudea. ¿Es a causa del bilingüismo?	113
C18	Mi hijo es autista o tiene síndrome de Asperger. ¿Debemos usar un solo idioma en este caso?	116
C19	La gente se burla cuando nos oye hablar en nuestro idioma. ¿Cómo debo reaccionar?	117
C20	La gente que nos rodea tiene prejuicios y es racista. ¿Debe nuestra familia hablar solo en inglés?	118
C21	He inmigrado recientemente. ¿Debo seguir hablando mi idioma o cambiar al idioma mayoritario?	119
C22	No hablo muy bien inglés. ¿Debo hablarlo con mis hijos?	119
C23	Un profesional local (por ejemplo, un médico, un psicólogo, un terapeuta del lenguaje, un maestro) se ha expresado en contra del bilingüismo. ¿Tiene razón?	120
C24	¿Sufren o se benefician los jóvenes cuando los padres provienen de distintas culturas y hablan distintos idiomas, como en un matrimonio mixto?	121
C25	¿Cuáles son las razones más frecuentes por las que niños que han crecido en un ambiente multicultural no llegan a alcanzar un multilingüismo funcional?	122

Sección D: Preguntas sobre la lectura y la escritura

D1	¿Deben mis hijos aprender a leer primero en un idioma?	124
D2	Aprender a leer en un segundo idioma, ¿interfiere con la lectura en el primer idioma?	128
D3	Si los dos idiomas tienen distinto sistema de escritura, ¿creará esto un problema al aprender a leer y escribir?	128

D4	¿Pueden los niños llegar a leer y a escribir en tres idiomas?	129
D5	¿Cuándo debe un niño aprender a leer un segundo idioma?	129
D6	¿Cómo puedo ayudar a mis hijos a aprender a leer y a escribir en los dos idiomas?	130
D7	¿Cuál es el mejor método para enseñar a leer: el método global, la conciencia fonémica, el método fonético o el método de lenguaje integrado?	134
D8	¿Debo comprarles a mis hijos libros que están escritos en ambos idiomas o en uno solo?	139
D9	¿Cómo puedo conseguir libros para mis hijos publicados en cada uno de los dos idiomas?	140
D10	¿Les será difícil a mis hijos escribir en dos idiomas?	141
D11	Mi hijo parece estar aprendiendo a leer muy lentamente. ¿Es a causa del bilingüismo?	142
D12	Mi hija tiene problemas de ortografía. ¿Es a causa del bilingüismo?	143
D13	A mi hijo le han diagnosticado dislexia. ¿Debemos tratar de que desarrolle la lectura y la escritura en un solo idioma o en los dos?	143

Sección E: Preguntas sobre pedagogía

Preguntas básicas sobre pedagogía

E1	¿Puede ayudar un centro preescolar a desarrollar el bilingüismo?	146
E2	¿Cuáles son las características de un programa eficaz que apoye el aprendizaje bilingüe de los niños en el ciclo preescolar o de guardería?	148
E3	¿Deben asistir mis hijos a un programa bilingüe?	149
E4	¿Qué debo tener en cuenta al elegir una escuela para mis hijos bilingües?	152
E5	¿Debe mi hijo asistir a un programa bilingüe en la escuela primaria, pero no en la escuela secundaria?	153
E6	No hablo el idioma de la escuela. ¿Cómo puedo ayudar a mis hijos con sus tareas?	155
E7	El idioma de la universidad es diferente del usado en la escuela secundaria. ¿Sufrirán mis hijos por no haber sido educados en el idioma de la universidad?	156
E8	¿Qué hacer cuando no hay opciones de programas bilingües para los niños?	157
E9	¿Hay una <i>edad crítica</i> después de la cual no debe ponerse a un niño en una escuela con un idioma diferente?	158
E10	Mis hijos pueden conversar en su segundo idioma. ¿Es eso suficiente para que reciban clases solo en ese idioma?	159
E11	Mi hijo está aprendiendo en la escuela solo en inglés. ¿Debemos dejar de hablar español en casa?	160

E12	Si mis hijos son bilingües, ¿esto los ayudará a la hora de buscar trabajo o los perjudicará?	160
E13	A mi hijo en la escuela le ofrecen lecciones de español para principiantes, cuando ya sabe hablar en español. ¿Qué debo hacer?	161
E14	¿Es una buena opción para una familia multilingüe que los niños no vayan a la escuela, sino que se los eduque en la casa?	162

Tipos de educación bilingüe

E15	¿Qué tipos de educación bilingüe existen?	163
E16	¿Qué son las escuelas en dos idiomas o duales?	164
E17	¿Qué son las escuelas duales para la paz?	170
E18	¿Qué son las escuelas internacionales?	171
E19	¿Qué son las escuelas europeas?	173
E20	¿Qué son las escuelas bilingües de mantenimiento de las lenguas hereditarias?	176
E21	¿Qué es la educación bilingüe de transición?	178
E22	¿Qué son los programas de educación bilingüe de inmersión?	179
E23	¿Cuáles son las características de las clases en los buenos programas de inmersión?	185
E24	¿Qué estrategias aplican los programas de inmersión con respecto al uso de los idiomas?	187
E25	¿En qué consiste el aprendizaje integrado de contenido y lengua extranjera (CLIL)?	190
E26	¿En qué consiste la inmersión intensiva en un segundo idioma al final de la enseñanza elemental?	190
E27	¿Qué es una clase de pull-out para dar apoyo especial al lenguaje?	191
E28	¿Qué significa el andamiaje (apoyo académico decreciente) y por qué es importante durante el aprendizaje de idiomas en la escuela?	192
E29	¿Qué clase de educación debo darles a mis hijos si nos mudamos de país con frecuencia?	194
E30	¿Qué son las escuelas de los sábados y las escuelas voluntarias que funcionan fuera del horario escolar, y qué valor pueden tener en el desarrollo de un idioma minoritario o un segundo idioma?	195

Preguntas sobre el rendimiento

E31	¿Afectará el bilingüismo de mis hijos a su rendimiento escolar?	196
E32	¿Hay consecuencias positivas si se aprende en dos idiomas?	198
E33	Mi hijo está aprendiendo en un idioma que es nuevo para él. ¿Afectará esto a su rendimiento?	198
E34	El programa al que asiste mi hija se dicta en español. ¿Tendrá luego dificultades para desarrollar el inglés?	199

E35	Muchas de las personas que hablan nuestro idioma son pobres y no siempre tienen trabajo. ¿Será mejor educar a nuestros hijos en el idioma mayoritario para garantizar que puedan conseguir empleo?	200
E36	Mi hijo no está aprendiendo mucho en la escuela. ¿Es a causa del bilingüismo?	200
E37	¿Debe ir mi hijo a un programa de educación especial bilingüe?	203
E38	Mi hija sufre en la escuela porque los niños se burlan de que hable otro idioma. ¿Qué puedo hacer?	206

Idiomas en la clase

E39	¿Puede mi hijo aprender bien un idioma en la escuela?	208
E40	¿Cómo deben usarse los dos idiomas en una clase bilingüe?	210
E41	¿Qué es el <i>translingüismo</i> ?	212
E42	¿Deben enseñarse las ciencias y las matemáticas solo en inglés?	214
E43	La escuela a la que asisten mis hijos no tiene programa bilingüe y no hay una escuela bilingüe cerca. ¿Qué debo hacer?	215
E44	¿Qué idioma debe usarse para examinar, evaluar o aconsejar a un niño bilingüe? ¿Cómo debe ser la evaluación?	217
E45	¿Hay maestros bien preparados para ayudar a los niños bilingües?	219

Sección F: Preguntas finales

F1	La economía y la política del mundo están cambiando. ¿Tiene algún futuro el bilingüismo?	221
F2	¿Qué es más común en el mundo: ser monolingüe o ser bilingüe?	223
F3	¿Por qué tantos políticos están en contra de la educación bilingüe?	224
F4	¿Es el bilingüismo un derecho natural de todos los seres humanos?	225
F5	¿Tienen derecho mis hijos a la educación bilingüe (por ejemplo, por ley, o por derecho natural)?	226
F6	El idioma es una parte importante de nuestra religión. ¿Deben mis hijos aprender otro idioma por esta razón?	230
F7	En nuestra casa usamos un idioma que algunos consideran un dialecto. ¿Son válidos para mis niños los consejos dados sobre la educación bilingüe en este libro o, para este caso, deberían ser distintos?	231
F8	Tengo un hijo sordo. ¿Son los consejos de este libro los mismos o diferentes en este caso?	232
F9	He oído hablar de diglosia. ¿Qué quiere decir?	235
F10	Los libros que hablan sobre la crianza de los niños advierten que no se los debe educar de manera bilingüe. ¿Cómo debo reaccionar?	238
F11	¿Va a afectar la Internet al bilingüismo de mis hijos?	238
F12	¿Dónde puedo obtener más información sobre el bilingüismo y lugares para conseguir libros y grabaciones en español para mis hijos?	240

Sección G: Libros en español recomendados para fomentar la lectura y desarrollar el lenguaje

Libros y CD para leer y cantar	241
Libros y CD para disfrutar de la poesía hecha canción	242
Libros para compartir folclore infantil, rimas, canciones, trabalenguas, adivinanzas	242
Libros para compartir los cuentos que disfrutamos en la infancia	243
Libros para conocer figuras hispanas importantes	243
Libros para celebrar nuestra cultura	244
Libros para jugar con el alfabeto y reconocer los momentos del día	244
Libros para disfrutar leyendo o escuchando	245
Libros para reconocernos y reconocer a nuestra familia y amigos	246
Libros para disfrutar la poesía	246
Libros para disfrutar formas de escritura originales	247

Sección H: La importancia de la comunicación entre padres e hijos en el hogar

Reconocer en la escuela el valor del español	248
Estimular diariamente la comunicación en el hogar	249
Temas sobre los cuales los padres deben hablar con sus hijos	250

Sección I: Padres, maestros y niños protagonistas y autores

La escuela puede enfatizar la importancia de contar las historias familiares y afianzar la identidad cultural de la familia.	253
Para crear libros colectivos: La sabiduría de nuestros padres	254
Para crear libros individuales	254

Sección J: Primeros pasos para enseñar a los niños a leer en español en la casa

La importancia de las vocales	258
Para una adquisición eficaz de las vocales	258
Para continuar el proceso	260
Cómo promover y reforzar la lectura en casa	261

Epílogo	263
Glosario	264
Índice analítico	287